

# El español en...

# Italia



Por Javier Ruiz Sierra,  
director del Instituto Cervantes de Roma



Fachada de la sede del Instituto Cervantes de Roma.

Italia tiene una curiosa relación con el español desde hace muchos años. Nuestra lengua ha sido utilizada en Italia durante largos periodos históricos en algunas zonas (Reino de Cerdeña, donde también se ha hablado y aún hoy se habla catalán en la zona de Alghero, y Reino de Nápoles) y basta con examinar cualquier bibliografía extensa sobre publicaciones en lengua española para encontrarse con multitud de libros editados en español en Italia desde el siglo XVI en adelante.

La gran cantidad de italianos que emigraron a América desde finales del siglo XIX creó un espacio de gran influencia de la lengua italiana sobre el español en países como Argentina, donde, incluso, se llegó a votar en el Parlamento, sin éxito, una ley que proponía que el italiano se convirtiese en lengua cooficial del país.

Italia es, aún hoy, un país con una notable emigración. En el año 2000

un *dossier* elaborado por Caritas Diocesana di Roma, basado en las estadísticas del Registro de Residentes en el Extranjero (AIRE) y de los registros consulares, estimaba casi en cuatro millones el número de italianos residentes fuera de su país, de los cuales el 30% habitaba en países de América Latina. Por su parte, los datos del Ministerio de Asuntos Exteriores italiano de este año hablan ya de cinco millones. A estas cifras hay que añadir la estimación del propio Ministerio, que cifra en 38,8 millones el número de italianos oriundos en América Latina con derecho a la obtención de la nacionalidad italiana. Estos datos perfilan un enorme escenario de encuentro entre la lengua española y la italiana en el continente americano que se refleja en la propia Italia debido a la fuerte migración de retorno motivada por las dificultades políticas y económicas que sufren algunos de estos países hispanoamericanos.

La migración de retorno de América Latina a Italia es una migración de prestigio en el país, lo que favorece su integración y provoca un efecto positivo sobre la consideración que tiene la lengua española en Italia.

Hay además otros elementos importantes que hacen del español una lengua muy hablada en Italia, como el turismo cultural y religioso y la onda migratoria de ciudadanos provenientes de algunos países hispanoamericanos económicamente deprimidos que buscan mejorar su calidad de vida. Se oye hablar constantemente español en Italia, sobre todo en las ciudades del arte (Roma, Florencia, Venecia). El efecto del éxito de la música y el cine hispano se amplifican gracias a los medios de comunicación, que, con la introducción de vocablos y expresiones españolas mezcladas con las de la lengua italiana, van permeando constantemente el habla cotidiana del país.



La expansión del español como lengua de estudio ha crecido espectacularmente en los últimos años gracias a la política de modernización que ha impulsado el Gobierno italiano, basada en la potenciación de la enseñanza de informática e idiomas. Siguiendo dicha política, el Ministerio de Educación italiano ha creado dos proyectos: *Lingue 2000* (2000) en el ámbito de la enseñanza reglada no universitaria, y *Campus One* (2002) en el ámbito universitario, que fomentan la enseñanza de una segunda lengua extranjera; en el caso de *Lingue 2000* desde la escuela media (a partir de los 10 años), mediante la concesión de créditos formativos por la obtención de certificaciones lingüísticas internacionalmente reconocidas (en el caso del español, por la obtención del DELE). El efecto en el volumen de candidatos a las certificaciones ha aumentado notablemente a raíz del inicio de dichos proyectos, si bien es verdad que su efecto no ha alcanzado proporciones aún mayores por el carácter voluntario que tiene todavía el aprendizaje de una segunda lengua extranjera (a partir del curso 2003-2004, el inglés es una asignatura obligatoria en los planes de estudios desde la primaria).

La última edición del informe Eurydice sobre el estudio de idiomas en los 25 países miembros de la Unión Europea, publicada por el periódico *Il Sole 24 Ore*, estima que en las escuelas medias y superiores italianas el porcentaje de alumnos que estudian español alcanza ya el 2%, en continuo aumento, y en detrimento del alemán.

Los datos sobre el número de alumnos de español publicados en 2002 por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia, que no incluyen datos sobre las escuelas del Valle de Aosta y de

Nivel	Curricular	No curricular ( <i>Lingue 2000</i> )	Total
Materna	-	12	12
Elemental	5044	569	5613
Media (Secundaria I grado)	1814	16 078	17 892
Liceos (Secundaria II grado)	40 586	11 427	52 013
<b>Total</b>	<b>47 444</b>	<b>28 086</b>	<b>75 530</b>

Figura 1. Alumnos de español en 2002.  
Datos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Italia.

Trentino, no gestionadas por el Estado italiano, ni de institutos especializados como academias y conservatorios, son los que se aprecian en la figura superior.

Según estos datos, la evolución del porcentaje de alumnos que estudiaban español desde el año académico 1993-1994 (0,76 %) hasta el curso 2000-2001 (1,70%) ha sido muy notable, y los datos del informe Eurydice de este año indican que la tendencia sigue siendo creciente (2%).

En cuanto a la enseñanza del español en los Institutos Cervantes (Milán, Roma y Nápoles), tras un periodo de considerable crecimiento, se ha estabilizado la inscripción de matrículas y las cifras referidas al promedio horas/alumno. Véanse, en la tabla siguiente, las cifras que muestran esta relación durante el pasado curso (2003-2004).

	Matrículas	Horas/Alumno
Milán	1018	59 898
Roma	1617	101 321
Nápoles	515	37 305

El español cuenta además con un importante aliado para su difusión en Italia, la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI), fundada en 1973, dividida en dos estructuras autónomas: AISPI (centrada en el ámbito universitario y de investigación) y AISPI Scuola

(dedicada al sector escolar). Su sede oficial es el Instituto Cervantes de Roma, donde se celebran las reuniones de su Junta Directiva y en cuya biblioteca se encuentra todo el fondo de sus publicaciones digitalizado para la consulta de cualquier usuario.

La Asociación cuenta con unos quinientos socios, pertenecientes a los numerosos departamentos de español de todas las universidades italianas y realiza una gran actividad de investigación y difusión científica.

Asimismo, en Italia es cada vez más fuerte el sector de la traducción de las obras en español, catalán, gallego y vasco al italiano, y el prestigio creciente que está alcanzando la producción literaria española e hispanoamericana se refleja en la presencia de escritores españoles e hispanoamericanos en los principales encuentros literarios del país, como el Festival de las Literaturas de Masencio (Roma), que este año ha contado con la presencia de Javier Marías y Antonio Skármeta y, en anteriores ediciones, con Luis Sepúlveda, Manuel Vázquez Montalbán, Paco Ignacio Taibo II y Carlos Fuentes; o los Premios Flaiano y Grinzane Cavour, concedidos entre otros a Manuel Vázquez Montalbán, Luis Sepúlveda, Antonio Muñoz Molina, Javier Marías, Rosa Montero, Mario Vargas Llosa, Javier Cercas y Alfredo Bryce Echenique.